

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»
Студенческое научное общество БарГУ

СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016

Материалы XII Международной
научно-практической конференции
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи
БарГУ
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

Фразеологизмы английского языка с колоронимом «серый» также немногочисленны и насчитывают 4% от выборки. Примечательно, что невыразительность, таинственность, скромность данного цвета были зафиксированы в семантике изучаемых ФЕ. Так, выражение *grey eminence* ‘серый кардинал’ означает человека, находящегося в тени. Также мы выявили, что ФЕ с данным колоронимом фиксируют и значение ‘преклонный возраст, мудрость’. Например, *a greybeard* ‘старик’, *grey hairs* ‘старость’, *to turn grey* ‘поседеть’.

Необходимо отметить, что выявленная единственная ФЕ с колоронимом «фиолетовый» *be born in purple* переводится как ‘родиться в королевской, богатой семье или же купаться в роскоши’. Семантика данной единицы отражает специфику британской культуры, так как в белорусской культуре, например, роскошь ассоциируется с красным цветом.

Заключение. Первоначальные результаты предпринятого исследования доказывают, что цвет — одно из элементарных и одновременно значимых зрительных ощущений, которое фиксируется ФЕ английского языка, семантика которых специфична, раскрывает символизм британской культуры.

Список цитируемых источников

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна : Феникс, 2005. 488 с.

УДК 811.111

В. В. Корзун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ «ДОМАШНЕЕ ЖИВОТНОЕ»

Введение. Фразеология — раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка: структурно-семантические, морфолого-синтаксические и стилистические свойства фразеологизмов в их современном состоянии и развитии. Фразеологией также называют совокупность фразеологических единиц того или иного языка, определённого писателя, произведения. Например, фразеология современного русского языка, фразеология произведений М. Салтыкова-Щедрина, фразеология романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» [1, с. 11—15].

Фразеологизмы с названиями животных окружают нас повсюду: в художественной литературе, публицистике, а также в устной речи. Зооморфизмы — результат наблюдений и взаимодействия человека и природы, человека и окружающих его животных. Поэтому данная область фразеологии представляет большой интерес для изучения.

Основная часть. Актуальность предприняемого исследования заключается в относительно малой изученности зооморфизмов английского языка подгруппы «домашние животные».

Цель данной работы заключается в выявлении и анализе семантических особенностей английских фразеологических единиц (далее — ФЕ) с компонентом-зоонимом подгруппы «домашние животные».

Материалом для исследования послужили ФЕ с указанным выше компонентом, отобранные методом сплошной выборки из учебного пособия «Английские идиомы» под общей редакцией Л. А. Винаревой, объём которого составляет 500 единиц. На данном этапе объём отобранного материала составляет 80 ФЕ.

На первом этапе исследования мы классифицировали отобранный материал по принципу фразеологической активности компонента-зоонима подгруппы «домашние животные».

Так, наиболее продуктивными зоонимами в английских ФЕ являются:

1) собака (20 ФЕ от общего количества выборки). Например, *a dog's life* ‘прозябание’; *to work like a dog* ‘много и усердно трудиться’; *in the dog house* ‘вне милости’; *to treat someone like a dog* ‘плохо с кем-либо обращаться’; *the dog days* ‘очень жаркие дни’;

2) лошадь (15 ФЕ от общего количества выборки). Например, *a dark horse* ‘малоизвестный кандидат’; *a dead horse* ‘исчерпанная тема’; *a horse opera* ‘вестерн’; *from the horse's mouth* ‘из первых уст’; *a horse of a different color* ‘совсем другое дело’;

3) кошка (11 ФЕ от общего количества выборки). Например, *enough to make a cat laugh* ‘очень смешно’; *to let the cat out of the bag* ‘раскрыть все секреты’; *to rain cats and dogs* ‘ливень’; *barber's cat* ‘трепло’; *there isn't enough room to swing a cat* ‘мало места’.

На следующем этапе исследования мы классифицировали отобранный для анализа материал согласно классификации В. В. Виноградова, которая признаётся лингвистами одной из наиболее детальных и авторитетных [2, с. 41]. Таким образом, английские ФЕ с зоонимом «домашние животные» распределяются следующим образом:

1) фразеологические сращения, или идиомы (греч. *idioma* своеобразие, особенность), — семантически неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, значения которых воспринимаются как абсолютно немотивированные, независимые от значений их составных частей. В идиомах, как правило, невозможны

перестановки компонентов, а также какие-либо лексические вставки. Объём данной группы представлен 43 ФЕ от общего объёма выборки. Данная группа является доминирующей. Например, *chicken feed* 'кот наплакал, ничтожная сумма денег'; *have a cow* 'выходить из себя'; *horse sense* 'здравый смысл, рассудительность'; *be like a bull in a china shop* 'как слон в посудной лавке, быть неловким, неуклюжим'; *take the bull by the horns* 'брать быка за рога'; *have a cat in hell's chance* 'нет никаких шансов'; *until the cows come home* 'допоздна, до бесконечности, до конца'; *get on your goat* 'раздражать, сердить, злить кого-либо';

2) фразеологические единства — семантически неделимые устойчивые сочетания, метафорический смысл которых можно вывести из переносных значений составляющих их слов. Объём ФЕ составляет 22 от общего количества исследуемых фразеологизмов. Например, *it's a dog life* 'собачья жизнь, тяжёлая жизнь'; *eagle eyes* 'орлиный взгляд, проницательный взгляд'; *a chicken and egg situation* 'проблема, где трудно отделить причину от следствия'; *be like a cat on a hot tin roof* 'перевозбуждённый, слишком активный'; *play cat and mouse* 'играть в кошки-мышки с кем-либо'; *take to smth like a duck to water* 'чувствовать себя как рыба в воде'; *eat like a horse* 'много кушать';

3) фразеологические сочетания — устойчивые сочетания слов, одно из которых свободно в своём употреблении, а второе встречается только в данном сочетании и употребляется в переносном (фразеологически связанном) значении. Компонент со связанным значением называется стержневым словом фразеологизма, компонент со свободным значением — переменной частью. Во фразеологических сочетаниях возможна вариантность одного из компонентов переменной части (*like a headless chicken* — *like a chicken with its head cut off*) или синонимическая замена стержневого слова (*put/set the cat among the pigeons* 'вызвать переполох'; *a dog's breakfast/dinner* 'ужасный беспорядок'). Объём данной группы значительно отличается в сравнении с другими группами. Он составляет всего 8 ФЕ из общего числа фразеологизмов: *a horse of another / a different color* 'вот это уже из другой оперы'; *act/play the goat* 'вести себя глупо'; *make a pig's ear of smth / doing smth* 'испортить всё, напутать, напортачить'; *a dog's breakfast/dinner* 'ужасный беспорядок'; *put/set the cat among the pigeons* 'вызвать переполох'.

Итак, исходя из анализа ФЕ с компонентом-зоонимом подгруппы «домашние животные», наиболее многочисленными являются фразеологические сращения, а наиболее продуктивным компонентом-зоонимом подгруппы «домашние животные» — лексема «собака».

Следует отметить, что семантику выделенных сращений невозможно объяснить трактовкой каждого слова. Значение идиом выводится из традиционно устоявшегося словосочетания. Согласно А. В. Кунину, образование фразеологизмов — это длительный исторический процесс, происходящий в конкретном языке, большой удельный вес в языке ФЕ конкретной группы определяется их важностью и необходимостью в описании окружающего мира.

Так, большое количество ФЕ с компонентом-зоонимом подгруппы «домашние животные» объясняется тем, что, стремясь охарактеризовать своё поведение, чувства, внешность, человек прибегает к сравнению с животным миром, с домашними животными. Внутреннее содержание указанных ФЕ отражает, например, разнообразные стороны жизни людей, в частности чувства. Анализ семантики отобранного материала позволил нам выделить следующее: эгоизм (*dog eat dog* 'собака поедает собаку'); любопытство (*curiosity killed the cat* 'любопытство убило кошку'); враждебность (*fight like cats and dogs* 'спорить и драться с кем-то', 'жить как кошка с собакой'); голод/обжорство (*I could eat a horse* 'очень голодный', *eat like a horse* 'много кушать', *eat like a pig* 'переесть, есть жадно', *make a pig of yourself* 'объесться'); жизнерадостность (*when the cat is away, the mice play* 'кота нет — мышам раздолье'; *it's enough to make a cat laugh* 'этого достаточно, чтобы развеселить кошку'); лицемерие (*a wolf in sheep's clothing* 'волк в овечьей шкуре'); жадность (*a dog in the manger* 'собака на сене').

Заключение. Исследование ещё не закончено, в данной статье представлены первоначальные его результаты. Однако уже сейчас представляется возможным сделать конкретные выводы. В группе английских ФЕ с компонентом-зоонимом подгруппы «домашние животные» наиболее частотным семантическим типом являются фразеологические сращения, а наиболее продуктивным компонентом-зоонимом — лексема «собака». Объясняется данный факт, вероятно, распространённостью данного домашнего животного.

Список цитируемых источников

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. Дубна : Феникс, 2005. 488 с.
2. Жуков В. П. Русская фразеология. М., 1986. 310 с.